86

THOMAS_FISH
ER_RARE_BO
OK_LIBRARY_
APRIL - MAY
1988

THE . ITAL IAN . CON NECTION.

25_YEARS_OF
CANADIAN
LITERATURE_
IN_ITALIAN_
TRANSLATION

The ITALIAN CONNECTION

25 Years of Canadian literature
and Italian translation

1963 - 1988

An Exhibition on the Occasion of
the International Symposium on
the Reception of Canadian Literature in Italy
organized by the
Istituto Italiano di Cultura
Toronto, April 21-22, 1988

Thomas Fisher Rare Book Library
University of Toronto
April 15 - May 20, 1988

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/italianconnectio00heal

"The reception of Canadian literature in Italy" is the subtitle of the Italian Connection symposium, but the concerns addressed in the meeting's various sessions are evidence of a broader general interest in the part that literature plays in the cultural relations between Italy and Canada. Thus the question of Canadian cultural policy in Italy takes its place in the programme together with the study of Canadian poetry in Italy; Canadian writers talk about the influence of their experiences of Italy in their works, and Italian Canadian authors talk about living and writing in Canada; scholars debate the treacheries and felicities of translation, while Italian and Canadian publishers exchange views on the business of commissioning, editing, publishing and selling their translations.

This exhibition complements the subject matter of the symposium by presenting Canadian literary works in their original editions, in Italian translation, and in many cases in manuscript form. The studies of some Italian critics of Canadian literature are presented, together with Italian translations of the works of the greatest Canadian critics of culture and literature. A selection from the work of some Italian Canadians writing in English is presented, and the visits of Canadian writers to Italy are documented with memorabilia and photographs. Popular literature, too, has its place in the exhibition, and it is also appropriate to draw attention to some Canadian literature which has not yet been translated and published in Italy, but which deserves to be.

Exchanges of scholars, conferences, writers' visits, and symposia like The Italian Connection accord with the aims of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of Canada and the Government of Italy, signed in Ottawa in May 1985 and reviewed in April 1987, the most recent of the cultural agreements negotiated between Italy and her European neighbours and more distant friends. Already, in the past thirty years, many of the best works of twentieth-century Canadian writers have been translated and published in Italy. The novelists De La Roche, Callaghan and Lowry, translated in the 1950s and 1960s, were followed into print by the scholars Frye and McLuhan, and the poets Layton, Cohen and Atwood. The novels of Atwood and Cohen have also been translated, and the writers of the 1970s and 1980s, Findley, Munro and Ondaatje, will follow. Still, many Canadian writers of equal merit--Laurence, MacLennan, Davies and Gallant, to name a few--have yet to be translated. The encouragement of the publication of Canadian literature in Italy (and of Italian literature in Canada) is one of the goals of The Italian Connection.

It is also true, however, that a scholarly interest in Canadian literature on the part of Italian professors and their students is not necessarily reflected in the avilability of translations. Scholars do not need the translations to pursue their work, and publishers require some assurance of a readership for their editions before they will commission translations. Thus, it is in large part due to the enthusiasts, to scholars, translators and advocates like Giovanni Bonanno, Giovanna Capone, Agostino Lombardo, Amleto Lorenzini, Carla Plevano, Alfredo Rizzardi and Francesca Valente, to Italian publishers like Mario Monti of Longanesi and Canadian publishers like Jack McClelland, and to the writers who visit Italy to give readings and interviews and to sign books in the librerie, that Canadian literature is translated, published, sold and read in Italy.

Italians, of course, are more accustomed to reading contemporary literature in translation than are readers in the English-speaking countries, though there is fierce competition from contemporary American, British, Australasian or West Indian writers, let alone that from writers in other languages, for translation into Italian. Giorgio Grossi has reported that around 63 per cent of all viable titles published in Italy (that is, titles in editions of two thousand or more copies) are works in translation, and of these translations a high proportion are translations from English. In the field of popular literature the predominance of translations from English is even more marked. The best-sellers--the English term is itself used in Italy--in genre fiction categories such as science fiction, the thriller, or the romance are written by "Anglo-Saxon" writers, from Arthur C. Clarke to Stephen King and Wilbur Smith. The Canadian-born science fiction writer Gordon R. Dickson has sixteen titles in print in Italy, his colleague A.E. van Vogt fourteen, and popular novelist Arthur Hailey six. In the romance genre, Harlequin Books, the doughty Canadian publisher of over seven hundred titles yearly, with 1986 sales of two hundred and six million books, has an agreement with the Mondadori group, the giant of Italian publishing, for the translation and publication of its list in Italy, where several Harlequin titles by Canadian writers have sold in excess of fifty thousand copies.

The guide to the exhibition follows the order of the cases in the display, beginning with Case 1 on Margaret Atwood. It should be noted that not all of the English language first editions shown are Canadian, nor are all the Canadian editions necessarily the first issue of the work. Wherever possible, however, the editions shown are the original ones. The guide also includes descriptions of as many recent translations from Canadian authors as could be traced through succeeding editions of Libri italiani in commercio, whether exhibited or not, together with details of the original Canadian editions. It does not claim to be an exhaustive list of all translations of Canadian literature published in Italy in the past twenty-five years. A full listing of romances, science

fiction titles, and thrillers by such Canadian writers as Ross Macdonald and Margaret Millar would itself fill a booklet, but it is to be hoped that important ommissions are few.

The 1988 publication of the Italian translation of The handmaid's tale, together with forthcoming translations of works by Ondaatje and Munro, is an encouraging sign for the future; and the organizers of the Italian Connection would surely be encouraged and pleased should the symposium provide the impetus for the translation and publication in Italy of more of the best of Canadian literature.

The Thomas Fisher Rare Book Library wishes to thank those institutions, companies and individuals who have so kindly loaned materials to create this exhibition:

E.J. Pratt Library, Victoria University

The Library, University of St. Michael's College

Languages and Literature Department, Metropolitan Toronto Reference Library

Franco Cocorocchia, Madison Gallery, Toronto

Garzanti Publishing House, Milan

Harlequin Enterprises, Toronto

McClelland and Stewart, Toronto

Mondadori Publishing House, Milan

Sugarco Publishing House, Milan

Dr. Francesca Valente, Director, Istituto Italiano di Cultura, Toronto

Morley Callaghan

Professor Northrop Frye

Dr. Gayle Garlock

Professor Amilcare A. Iannucci

Antonino Mazza

Professor Joseph Pivato

Professor Alfredo Rizzardi

CASE 1: MARGARET ATWOOD

Atwood's Il racconto dell'ancella (The handmaid's tale) is the most recent of her books to be translated, and is the latest Canadian novel to be published in Italy. The author's papers, held by the Fisher Library, make it possible to display together a manuscript, typescript, Canadian edition and an Italian edition of some of Atwood's works.

The edible woman. Toronto : McClelland and Stewart, 1969.

La donna da mangiare : romanzo. Revisione di Amleto Lorenzini e di Francesca Valente sulla base di conversazioni avute con l'autrice; traduzione di Mario Manzari. Milano : Longanesi, 1976.

The edible woman. Manuscript, in University of British Columbia examination booklets.

The edible woman. Typescript with holograph revisions.

The journals of Susannah Moodie : poems. Toronto: Oxford University Press, 1970.

I diari di Susanna Moodie. Con sei collages dell'autrice. A cura di Biancamaria Rizzardi. Abano Terme : Piovan, 1985.

The journals of Susanna Moodie. Notebook with holograph drafts of the poems, and other materials.

The journals of Susanna Moodie. Typescript with holograph revisions.

Selected poems. Toronto : Oxford University Press, 1976.

Poesie. Traduzione e introduzione di Alfredo Rizzardi. Roma : Bulzoni, 1986.

The handmaid's tale. Toronto : McClelland and Stewart, 1985.

Il racconto dell'ancella. Milano : Mondadori, 1988.

The handmaid's tale. Typescript with holograph revisions.

Not included in the exhibition:

Lady Oracle. Toronto : McClelland and Stewart, 1976.

Lady Oracolo. Firenze : Giunti Barbèra, 1986.

CASE 2: SOME ITALIAN STUDIES OF CANADIAN LITERATURE

Canada, l'immaginazione letteraria. A cura di Alfredo Rizzardi. Abano Terme : Piovan, 1981.

Canada, metafora per la letteratura : saggi sul romanzo canadese del '900. A cura di Alfredo Rizzardi. Abano Terme : Piovan, 1981.

Canada, testi e contesti. A cura di Alfredo Rizzardi. Abano Terme : Piovan, 1983.

Canada, the verbal creation / la creazione verbale. A cura di Alfredo Rizzardi. Abano Terme : Piovan, 1985.

Canadiana : aspetti della storia e della letteratura canadese. A cura di Luca Codignola. Venezia : Marsilio, 1978.

Giovanna Capone. Canada, il villaggio della terra : letteratura canadese di lingua inglese. Bologna : Pàtron, 1978.

Biancamaria Rizzardi. Magia, mito, poesia nei "Diari di Susanna Moodie" di Margaret Atwood. Abano Terme : Piovan, 1985.

Lo specchio magico : studi sulla poesia canadese. A cura di Alfredo Rizzardi. Abano Terme : Piovan, 1986.

Not included in the exhibition:

Il veltro : rivista della civiltà italiana. Anno XXIX (1985); 1-2, 3-4.
These issues are given over to the study of Canadian culture and literature, the reception of Canadian literature in Italy, Italian studies in Canada, and Canadian-Italian cultural relations.

CASE 3: MARSHALL McLUHAN

McLuhan first appeared in print in Italy in 1967, in the wake of the world-wide attention gained by Understanding media. Translations of his other works have continued to appear at intervals of a few years, culminating in the publication in January of this year of Il punto di fuga (Beyond the vanishing point). Most of McLuhan's works are still in print in Italy.

The mechanical bride : folklore of industrial man. New York : Vanguard, 1951.

La sposa meccanica : il folklore dell'uomo industriale. Traduzione di Francesca Gorjup Valente e Carla Plevano Pezzini. Milano : Sugarco, 1984.

The Gutenberg galaxy : the making of typographic man. Toronto : University of Toronto Press, 1962.

La galassia Gutenberg : nascita dell'uomo tipografico. Traduzione a cura di Stefano Rizzo. Roma : Armando, 1981 c1976.

Understanding media : the extensions of man. Toronto : McGraw Hill, 1964.

Gli strumenti del comunicare. Traduzione di Ettore Capriolo. Milano : Il Saggiatore, 1967.

Gli strumenti del comunicare: Traduzione dall'inglese di Ettore Capriolo. Milano : Garzanti, 1977.

Through the vanishing point : space in poetry and painting. Marshall McLuhan and Harley Parker. New York : Harper & Row, 1968.

Il punto di fuga : lo spazio in poesia e pittura. Marshall McLuhan, Harley Parker. Prefazione di Gianpiero Gamaleri. Traduzione de Francesca Gorjup Valente e Carla Plevano Pezzini. Milano : Sugarco, 1988.

The interior landscape : the literary criticism of Marshall McLuhan, 1943-1962. Selected, compiled and edited by Eugene McNamara. Toronto : McGraw-Hill in association with the University of Windsor Press, 1969.

Il paesaggio interiore : la critica letteraria di Marshall McLuhan. A cura di Eugene McNamara. Traduzione di Amleto Lorenzini. Milano : Sugarco, 1983.

From cliché to archetype. Marshall McLuhan with Wilfred Watson. New York : Viking, 1970.

Dal cliché al archetipo : l'uomo tecnologico nel villaggio globale. Traduzione di Francesca Gorjup Valente e Carla Plevano Pezzini. Milano : Sugarco, 1987.

Harold A. Innis. The bias of communication. Toronto : University of Toronto Press, 1951.

Harold A. Innis. Le tendenze della comunicazione. Introduzione di Marshall McLuhan. Traduzione di Amleto Lorenzini. Milano : Sugarco, 1982.

McLuhan e la metamorfosi dell'uomo. Centro accademico canadese in Italia. A cura di Derrick de Kerckhove e Amilcare A. Iannucci. Roma : Bulzoni, 1984.
Proceedings of the conference held in Venice, 11-13 November 1982.

Not included in the exhibition:

The medium is the massage. Marshall McLuhan and Quentin Fiore. New York : Random House, 1967.

Il medium è il massaggio. Marshall McLuhan e Quentin Fiore. Traduzione di R. Petrillo. Milano : Feltrinelli, 1968.

Dall'occhio all'orecchio. Traduzione di Amleto Lorenzini. Roma : Armando, 1984.

D'oeil à oreille, a collection of articles and interviews trans- by Derrick de Kerckhove, appeared in France and Canada in 1977. There is no corresponding English edition.

CASE 4: IRVING LAYTON

Layton is by far the best-known of the Canadian poets who have published in Italy. His first translated collection, Il freddo verde elemento, has remained in print with Einaudi for fourteen years, and three more collections of his poems have appeared, usually published in bilingual editions. His poems have also been the occasion for a suite of etchings by the noted Italian artist Aligi Sassu (this portfolio can be seen in the East Reading Room).

The cold green element. [S.l.] : Contact Press, 1955.

Il freddo verde elemento. Introduzione di Northrop Frye. Traduzione di Amleto Lorenzini. Torino : Einaudi, 1974.

This volume is a selection from The collected poems of Irving Layton, rather than a translation of The cold green element volume. It is, therefore, an introduction to the entire range of Layton's poetry up to the early 1970s.

Lovers and lesser men. Toronto : McClelland and Stewart, 1973.

In un età di ghiaccio. Traduzione di Alfredo Rizzardi. Con 15 disegni di Ettore De Conciliis. Roma : Lerici, 198-.

Layton himself selected the poems for this anthology.

Poetry notebook for Lovers and lesser men, dated, on cover, June 9th, 1972; open at drafts of "Early morning in Molibos" (published as "Early morning in Mithymna").

"Early morning in Molibos." Typescript drafts with holograph revisions.

Lovers and lesser men. Typescript with holograph revisions for "Early morning in Mithymna."

The love poems of Irving Layton. With five original lithographs by Graham Coughtry. Toronto : Canadian Fine Editions, 1978.

The love poems of Irving Layton. Toronto : McClelland and Stewart, 1980.

Le poesie d'amore. A cura di Alfredo Rizzardi. Con disegni di Ernesto Treccani e Ettore De Conciliis. Abano Terme : Piovan, 1983.

"End of the affair." Manuscripts, and typescript with holograph revisions.

Lovers and lesser men. Typescript with holograph correction for "End of the affair."

Quattordici poesie e sette disegni. Irving Layton, Carlo Mattioli. Traduzione di Francesca Valente. Milano : Edizioni Trentadue, 1979.

Not included in the exhibition:

Tredici poesie e sette disegni. Irving Layton, Carlo Mattioli. Traduzione di Francesca Valente. Milano : Edizioni Trentadue, 1978.

"Il saltatore con l'asta : dieci poesie." Introduzione e traduzione di Amleto Lorenzini, Carla Plevano e Francesca Valente. Almanacco dello Specchio. 6 (1977).

CASE 5: CANADIAN WRITERS - A MISCELLANY

MORLEY CALLAGHAN

More joy in heaven. New York : Random House, 1937.

C'è più gioia in cielo. Traduzione dall'inglese di Puccio Russo. Milano : Mondadori, 1955.

That summer in Paris : memories of tangled friendships with Hemingway, Fitzgerald, and some others. Toronto : Macmillan of Canada, 1963.

Quell'estate e Parigi. Traduzione di Renzo Federici. Milano : Mondadori, 1967.

MAZO DE LA ROCHE

Jalna. Toronto : Macmillan of Canada, 1927.

Jalna. Manuscript.

Jalna. Typescript with holograph revisions.

Whiteoaks of Jalna. Limited edition. Boston : Little, Brown, 1929.

Finch's fortune. Toronto : Macmillan of Canada, 1931.

Master of Jalna. Toronto : Macmillan of Canada, 1933.

Whiteoak harvest. Toronto : Macmillan of Canada, 1936.

Whiteoak heritage. Toronto : Macmillan of Canada, 1940.

The Whiteoak brothers : Jalna - 1923. Toronto : Macmillan of Canada, 1953.

La quercia nel vento. Unica traduzione autorizzata dall'inglese Sofia Tronzano Usigli. Milano : Mondadori, 1956.

Translations of: Whiteoak heritage; The Whiteoak brothers; Jalna.

La terra vittoriosa. Traduzione di Maria Luisa Spaziani e Sofia Tronzano Usigli. Milano : Mondadori, 1958.

Translations of: Whiteoaks of Jalna; Finch's fortune.

Il sole dopo l'uragano. Traduzione di Sofia Tronzano Usigli. Milano : Mondadori, 1960.

Translations of: Master of Jalna; Whiteoak harvest.

Mazo De La Roche just falls within the time period chosen for this exhibition, in life span if not in publishing history. Here she represents an older generation of Canadian writers.

TIMOTHY FINDLEY

Not wanted on the voyage. Markham, Ont. : Viking, 1984.

A bordo con Noè. Traduzione dall'inglese di Ettore Capriolo. Milano : Garzanti, 1985.

MALCOLM LOWRY

Under the volcano. New York : Reynal & Hitchcock, 1947.

Sotto il vulcano : romanzo. Traduzione dall'americano di Giorgio Monicelli. Milano : Feltrinelli, 1977.

This translation was first published in 1961.

Ultramarine : a novel. 2nd edition. Philadelphia : Lippincott, 1962.

Ultramarina : romanzo. Traduzione dall'americano di Valerio Rivà. Milano : Feltrinelli, 1963.

Selected poems of Malcolm Lowry. Edited by Early Birney, with the assistance of Margerie Lowry. San Francisco : City Lights Books, 1962.

L'urlo del mare e il buio. A cura di Francesco Vizioli. Parma : Guanda, 1972.

MICHAEL ONDAATJE

In the skin of a lion : a novel. Toronto : McClelland and Stewart, 1987.

Dust jacket for the Italian translation of In the skin of a lion. forthcoming from Garzanti.

MORDECAI RICHLER

Cocksure : a novel. Toronto : McClelland and Stewart, 1968.

Out : romanzo. Traduzione di Bruno Oddera. Milano : Longanesi, 1970.

Not included in the exhibition:

MORLEY CALLAGHAN

C'è più gioia in cielo. Traduzione dall'inglese di Puccio Russo. Milano : Bompiani, 1949.

MALCOLM LOWRY

Hear us O Lord from heaven Thy dwelling place. Philadelphia : Lippincott, 1961.

Ascoltaci signore. Traduzione di A. Veraldi. Milano : Feltrinelli, 1969.

Lunar caustic. London : J. Cape, 1968 c1963.

Caustico lunare. Milano : Mondadori, 197-.

Dark as the grave wherein my friend is laid. Edited by Douglas Day & Margerie Lowry. Toronto : General Pub. Co., 1968.

Buio come la tomba dove giace il mio amico. Traduzione di A. Veraldi. Milano : Mondadori, 1971.

October ferry to Gabriola. New York : World Pub. Co., 1970.

Il traghetto per Gabriola. Milano : Mondadori, 197-.

CASE 6: NORTHROP FRYE

The publication in 1976 of the Italian version of Fearful symmetry marked the first translation of Frye's book on Blake. In Italy, however, it had been preceded by translations of The anatomy of criticism and of other works. The most recent Frye translation is Einaudi's edition of The great code.

Fearful symmetry : a study of William Blake. Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1947.

Agghiacciante simmetria : uno studio su William Blake. Traduzione di Carla Plevano Pezzini e Francesca Valente. Milano : Longanesi, 1976.

Fearful symmetry. Typescript page with holograph revisions, from an early draft.

Letter to Francesca Valente. July 23, 1975.

The stubborn structure : essays on criticism and society. London : Methuen, 1970.

L'ostinata struttura : saggi su critica e società. Traduzione di Leonardo Terso e Anna Paschetto; revisione di Amleto Lorenzini. Milano : Rizzoli, 1975.

The stubborn structure. Typescript page with holograph revisions.

The secular scripture : a study of the structure of romance. Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1976.

La scrittura secolare : studio sulla struttura del "romance." Traduzione di Amleto Lorenzini. Bologna : Il Mulino, 1978.

The secular scripture. Sheet from the master proof (copy).

The anatomy of criticism : four essays. Princeton, N.J. : Princeton University Press, 1957.

Anatomia della critica. Traduzione di Paola Rosa-Clot e Sandro Stratta. Torino : Einaudi, 1969.

The myth of deliverance : reflections on Shakespeare's problem comedies. Toronto : University of Toronto Press, 1983.

Tempo che opprime, tempo che redime : riflessioni sul teatro di Shakespeare. Traduzione di Maria Pia De Angelis e Valentina Poggi. Bologna : Il Mulino, 1986.

This translation also includes a version of Frye's Fools of time : studies in Shakespearean tragedy.

Il 'Cortegiano' in uno società senza cortigiani. Traduzione di Francesca Valente e Alfredo Rizzardi. Urbino : Universita degli studi di Urbino, 1979.

Translation of a lecture given at the University of Urbino in 1979.

Not included in the exhibition:

The modern century. Toronto : Oxford University Press, 1967.

Cultura e miti del nostro tempo. Traduzione di V. Di Giuro. Milano : Rizzoli, 1969.

The educated imagination. Bloomington : Indiana University Press, 1964.

L'immaginazione coltivata. Traduzione di Amleto Lorenzini e Mario Manzari. Milano : Longanesi, 1974.

Fables of identity : studies in poetic mythology. New York : Harcourt, Brace & World, 1963.

Favole d'identità : studi di mitologia poetica. Traduzione di Ciro Monti; l'editore ringrazia Amleto Lorenzini per la collaborazione alla cura di questa edizione. Torino : Einaudi, 1973.

The well-tempered critic. Bloomington : Indiana University Press, 1963.

Il critico ben temperato. Traduzione di Amleto Lorenzini e Mario Manzari. Milano : Longanesi, 1974.

CASE 7: SOME ITALIAN CANADIAN WRITERS

Contrasts : comparative essays on Canadian Italian writing. Edited by Joseph Pivato. Montreal : Guernica Editions, 1985.

PIER GIORGIO DI CICCO

Dancing in the house of cards. Toronto : Three Trees Press, 1977.

Flying deeper into the century. Toronto : McClelland and Stewart, 1982.

Virgin science : hunting holistic paradigms. Toronto : McClelland and Stewart, 1986.

MARY DI MICHELE

Mimosa and other poems. Oakville, Ont. : Mosaic Press/Valley Editions, 1981.

Immune to gravity : poems. Toronto : McClelland and Stewart, 1986.

LEN GASPARINI

Pelee Island poems. Drawings by Ed Bruski. Toronto : The Authors, 1972.

Breaking and entering : new and selected poems. Oakville, Ont. : Mosaic Press/Valley Editions, 1980.

Italian Canadian writers. Edited by C.M. Di Giovanni. Oakville, Ont. : Mosaic Press, 1984.

ANTONINO MAZZA

Eugenio Montale. The bones of cuttlefish : from "Ossi di seppia." Translated by Antonino Mazza. Oakville, Ont. : Mosaic Press, 1983.

Ossi di seppia was Montale's first book of poems, and was originally published in 1925.

Pier Paolo Pasolini. The first paradise, Odetta. Translated and with an homage to Pasolini by Antonino Mazza. Kingston, Ont. : Hellbox Press, 1986.

FRANK PACI

The Italians : a novel. Ottawa : Oberon Press, 1978.

Black madonna : a novel. Ottawa : Oberon Press, 1982.

The father : a novel. Ottawa : Oberon Press, 1984.

CASE 8: LEONARD COHEN

By the time that Leonard Cohen visited Italy on behalf of his Italian publisher, in 1975, he had already enjoyed years of inter-

national popularity as a singer/songwriter and recording artist. It is surprising, therefore, that while both The favourite game and Beautiful losers were translated in the early 1970s, no volume of Cohen's poetry appeared in Italy until 1984.

The favourite game. London : Secker & Warburg, 1963.

Il gioco favorito : romanzo. Traduzione a cura di Anna Chiavatti e Francesca Valente; revisione di Amleto Lorenzini. Milano : Longanesi, 1975.

Beauty at close quarters. Typescript with holograph revisions.

The favourite game. Typescript with holograph revisions.

The Fisher Library collection of Cohen manuscripts includes four typescript drafts of The favourite game, of which two are titled Beauty at close quarters.

Beautiful losers. Toronto : McClelland and Stewart, 1966.

Belli e perdenti. Traduzione dall'inglese di Bruno Oddera. Milano : Rizzoli, 1972.

Beautiful losers. Typescript with holograph revisions.

Not included in the exhibition.

Poesie e canzoni. A cura di Amleto Lorenzini. Salerno : Ripostes, 1984.

EAST READING ROOM

CASE 1: LAYTON AND OTHERS

Irving Layton. There were no signs. Fifteen etchings by Aligi Sassu. Toronto : Madison Gallery, 1979.

Etchings and poems from this portfolio are also displayed in the West Reading Room.

Irving Layton. There were no signs. Fifteen etchings by Aligi Sassu. Toronto : Madison Gallery, 1979.

Brochure for the portfolio; with an Italian translation of the poems in a separate booklet.

DESIDERATA: SUGGESTIONS FOR TRANSLATIONS

Earle Birney. Selected poems 1940-1966. Toronto : McClelland and Stewart, 1966.

Margaret Laurence. The stone angel. Toronto : McClelland and Stewart, 1964.

Margaret Laurence. The diviners. Toronto : McClelland and Stewart, 1974.

Hugh MacLennan. Two solitudes. Toronto : Collins, 1945.

Brian Moore. The luck of Ginger Coffey : a novel. Boston; Toronto : Little, Brown, 1960.

Mordecai Richler. St. Urbain's horseman : a novel. Toronto : McClelland and Stewart, 1971.

THRILLERS

Ross Macdonald. The moving target. New York : Knopf, 1949.

Ross Macdonald. Bersaglio mobile. Milano : Mondadori, 1966.

Ross Macdonald. The ivory grin. Richmond Hill, Ont. : Simon & Schuster, 1953, 1968 printing.

Ross Macdonald. Il ghigno d'avorio. Traduzione di Vittoria Comucci. Milano : Mondadori, 1954.

Ross Macdonald. The barbarous coast. Toronto : Bantam, 1957, 1966 printing.

Ross Macdonald. Costa dei barbari. Traduzione di Vittoria Comucci. Milano : Mondadori, 1956.

Ross Macdonald. The underground man. New York : Knopf, 1971.

Ross Macdonald. L'uomo sotterraneo : romanzo. Traduzione di Vincenzo Mantovani. Milano : Mondadori, 1973.

Margaret Millar. Beast in view. Montreal : Bantam, 1956.

Margaret Millar. La porta stretta : suspense. Traduzione dall'originale inglese Beast in view di Gigliola Tocchetti. Milano : Longanesi, 1958.

Margaret Millar. Vanish in an instant. New York : Dell, 1952.

Margaret Millar. La morte viene da lontano. Milano : Casini, 1953.

Ross Macdonald (pseudonym of the late Kenneth Millar) and Margaret Millar were, of course, husband and wife.

CASE 2: COHEN AND OTHERS

Leonard Cohen. Two views. Seven poems by Leonard Cohen. Seven lithographs by Gigino Falconi. Toronto : Madison Gallery, 1980.

Lithographs and poems from this portfolio are also displayed in the West Reading Room.

Leonard Cohen. Two views. Toronto : Madison Galley, 1980.

Catalogue of the exhibition.

DESIDERATA: SUGGESTIONS FOR TRANSLATIONS

Robertson Davies. Fifth business : a novel. Toronto : Macmillan of Canada, 1970.

Robertson Davies. What's bred in the bone. Toronto : Macmillan of Canada, 1985.

Marian Engel. The glassy sea. Toronto : McClelland and Stewart, 1978.

Mavis Gallant. Home truths : selected Canadian stories. Toronto : Macmillan of Canada, 1981.

Gwendolyn MacEwen. Afterworlds. Toronto : McClelland and Stewart, 1987.

Alice Munro. Lives of girls & women : a novel. Toronto : McGraw-Hill Ryerson, 1971.

ROMANTIC FICTION FROM HARLEQUIN/MONDADORI

Jocelyn Haley. Shadows in the sun. 1984.

Jocelyn Haley. Scegli, Amanda! 1986.

Christine Hella Cott. Riches to hold. 1984.

Christine Hella Cott. Un colpo di fortuna. 1986.

Christine Hella Cott. Seaspun magic. 1985.

Christine Hella Cott. Uno strano potere. 1986.

Bobby Hutchinson. Wherever you go. 1986.

Bobby Hutchinson. Figlia degli elementi. 1987.

Pamela M. Kleeb. The genuine article. 1985.

Pamela M. Kleeb. Più bella di un capolavoro. 1986.

Dinah Shields. Just before dawn. 1985.

Dinah Shields. La finestra sul giardino. 1986.

Lucy Snow. Garden of lions. 1985.

Lucy Snow. Oltre il prato fiorito. 1986.

Elaine K. Stirling. Midnight obsession. 1986.

Elaine K. Stirling. L'ossessione. 1987.

Though Harlequin draws its authors from all parts of the English-speaking world, only the Canadian writers are represented here.

Some Canadian writers not included in the exhibition:

Lucy Maud Montgomery. Anne of Green Gables. Boston : Page, 1908.

Lucy Maud Montgomery. La vera storia di Anna dai capelli rossi. Milano : Mursia, 1981.

Lucy Maud Montgomery. Anna dai capelli rossi. Milano : Mursia, 1983.

Farley Mowat. People of the deer. Boston : Little, Brown, 1952.

Farley Mowat. Il popolo dei caribú. Traduzione dell'originale inglese di Alvise Zorzi. Milano : Le Stelle, 1981.

Farley Mowat. The regiment. Toronto : McClelland and Stewart, 1955.

Farley Mowat. Il reggimento. Traduzione di Bruno Oddera. Milano : Longanesi, 1976.

Farley Mowat. The dog who wouldn't be. Illustrated by Paul Galdone. Boston : Little, Brown, 1957.

Farley Mowat. Il cane che non voleva essere cane. Milano : Mursia, 1963.

Farley Mowat. Never cry wolf. Toronto : McClelland and Stewart, 1963.

Farley Mowat. Il compagno dei lupi. Milano : Le Stelle, 1980.

Farley Mowat. Mai gridare al lupo. Milano : Longanesi, 1984.

Farley Mowat. A whale for the killing. Toronto : McClelland and Stewart, 1972.

Farley Mowat. La balena e la furia. Traduzione di Bruno Oddera. Milano : Longanesi, 1974.

Charles Templeton. Act of God : a novel. Toronto : McClelland and Stewart, 1977.

Charles Templeton. Intervento divino. Traduzione di Ettore Capriolo. Milano : Mondadori, 1979.

Exhibition and Guide by Robin Healey.

Exhibition mounted by Emrys Evans and Linda Joy.

Cover design by Tom Reid.

Typed by June Felix.

The creation of this exhibition is the outcome of a visit to the University of Toronto Library by the Director of the Istituto Italiano di Cultura di Toronto, and is a manifestation of the resolve of the University of Toronto Library and of the Istituto Italiano di Cultura to develop projects of common scholarly and cultural interest.